

**Found**  
**MUJI**  
Suomi  
Finland



## Suomi Finland

見渡す限りの森、そして時々現れる湖。

平坦な地形が連続する車窓から見える風景は、どこまで行っても空と森です。

フィンランドの国土は、森林と湖で8割程度を占め、残り2割の土地で人々が生活をしています。いつでも身近に自然がある環境から、その関わりはまさに日常そのものです。白夜となる夏は、郊外へ移動し小屋で家族や友人と時間を忘れて自然を満喫します。また、暗く長い冬は、室内にろうそくの灯りをつけ、ゆっくりと読書や会話をします。

Suomi (スオミ) とは、フィンランド語でフィンランドそのものを意味します。自然に寄り添い、楽しみながらくらすコソを知っているスオミの人々にとって、日常に不可欠なもののひとつとしてサウナがあります。伝統的なスモークサウナは、何時間もかけてサウナ小屋を暖めます。暖めている間に、白樺の枝葉を束ねたヴィヒタを用意し、室内を暖めるために燃やした薪の煙が小さな通気口から外へ抜けきれば、準備完了の合図。

燻された香りがかすかに残る小屋に入れば、皆気のおけない仲間となり、「ロウリュアリッサー！ ロウリュアリッサー！ リサーロウリュアキウカーセー！ (もっと もっと ロウリュを！ もっと水をストーブに！)」と歌いながら、ヴィヒタで体をたたき、たっぷりの汗をかきます。

暑さに我慢ができなくなったら、湖や川に飛び込んで体を冷やし、サウナ小屋の前でベリージュースやビールで水分補給をしながら、また他愛もない会話をします。

針葉樹の森に囲まれて、年齢性別関係なく生まれたままの姿で家族や友人と語らう。

自然の一部としてのくらしでしたが、ここにはあります。

Forest as far as the eye can see, dotted with lakes here and there. The flat lines of the landscape unfold outside the car window—all skies and forests.

About 80% of the Finnish terrain is made up of forests and lakes, with the land people living on making up the remaining 20%. The relationship with the surrounding natural environment is thus part and parcel of daily life for the people of Finland. During the midnight suns of summer, the Finnish move to cottages outside the city to delight in the forests with family and friends, forgetting about the constraints of time. During the long, dark winters, homes are lit with candles, and leisurely hours are spent in conversation or reading.

The Finnish name for the country is 'Suomi'. The Suomi people live close to nature and know ways in order to enjoy living there. The sauna, for example, is an essential part of Finnish life. The hut for a traditional smoke sauna takes hours to heat. While this is taking place, sauna-goers prepare bundles of white birch leaves and branches called *vihta*. The sauna room is ready when smoke from the wood stove begins to escape from the small vent. In the sauna room, the faint scent of burnt wood lingers, and everyone sings together in close companionship. "Löylyä lissää! Löylyä lissää! Lissää löylyä kiukaaseen!!" ("More steam! More steam! Throw more steam on the stove!") While gently hitting their bodies with a *vihta* bundle, they work up a great sweat. When the heat becomes too much, everyone would jump into a lake or river to cool off and hydrate by drinking berry juice or beer while sitting in front of the sauna hut indulging in friendly conversation.

Sitting amid the coniferous trees of the forest, the Finnish people chat with family and friends regardless of age and gender. This is what it means to live as a part of nature.





## 生活者のためのデザイン

単純な形状で洗やすい。重ねやすく、スペースを取らない。

まず最低限の必要なものを揃え、後から生活の変化に合わせて買い足すことができるようにと考え、デザインされた食器です。

受け皿にセットされて使われていたスープ皿のように、ひとつの食器がひとつの用途だけを満たすことが普通だった時代に、同じ器を多様に使えるようデザインしたのがカイ・フランクです。簡素で汎用性をうたう食器は、当時の人々に受け入れられるまでには少しばかり時間がかかりましたが、時代が進み、生活様式が変化していくなか、今では多くの使い手の定番となっています。

## Designed for the User

Simple, easy-to-wash forms that are stackable to conserve space—traditional Finnish tableware were designed to serve minimal specific functions, and families would purchase new items as their lifestyles change.

In an era when an item, like a soup bowl, was typically designed to serve a single function, Finnish designer Kaj Franck designed pieces that could be used for multiple purposes. It took time before the Finnish people accepted the ideas of simplicity and versatility in tableware, but as the years passed and lifestyles changed, today's multipurpose pieces became the standard.





## ガラス産業の村

ヘルシンキから列車で北西に1時間半程。ハメーンリンナにある小さな村には、130年以上続くガラス工場があります。この地でガラス産業が栄えた理由は、炉の燃料となる木材を手に入れるための森、成形したガラス製品を冷やす水を引く湖、荷物を運ぶための鉄道の3つが揃っていたからだと、工場長のヘンリックさんは教えてくれました。

## Glass Works Village

An hour and a half northwest of Helsinki by train, a small village in Hämeenlinna has been home to this glass works for more than 130 years. As factory foreman Henrik Hagberg explains, the three reasons that the glass industry prospered in this region were because of its location: there are forests nearby where wood to fuel the kilns was available, lakes to supply the cold water needed to cool the glass and the railway to carry these goods out of the village.







## カルヤラン ピーラッカ

カレリア地方で作られていたパイが、今ではフィンランド全土で広く食べられるようになりました。

ライ麦粉、小麦粉、塩、水を混ぜてこねた生地を、白樺の木でできためん棒を使い、手のひら程度の楕円形に伸ばします。生地の真ん中にミルク粥をのせ、左右の皮を中央に折り、小指でひだをつけたら、窯の中へ。

仕上げるに、薪窯で焼けたピーラッカ(パイ)を溶かしバターとお湯を混ぜたものにぐらせ、照りをつけたら完成です。食べる時には、ゆで卵を熱いうちに粗めにつぶし、バターと混ぜたムナヴォイ(エッグバター)をピーラッカの上にのせます。

## Karjalanpiirakka

Originally from the Karelia region, *Karjalanpiirakka* pies are now eaten throughout the country. The dough, made from rye, wheat flour, salt and water, is kneaded and rolled out into palm-sized oval shapes using a rolling pin made of white birch. Milk porridge fillings are placed in the centre of the dough; the sides are folded to the centre and crimped before being placed in the oven. Straight out of the oven, the *piirakka* are brushed with a mixture of melted butter and hot water for a golden glaze. The pies are eaten with *munavoi*, a mixture of butter and hardboiled eggs coarsely mashed while still hot.









## 日常使いの金物

市場では、大振りな計量カップに。サウナでは、柄杓や桶に。森林では、蚊取り線香入れに。

父親から受け継いだ金物工場で、加工する道具を一からすべて自分でつくるエサさん。最盛期には、50ほどあった地域の金物工場は、いまでは2か所にまで減ってしまったそうです。

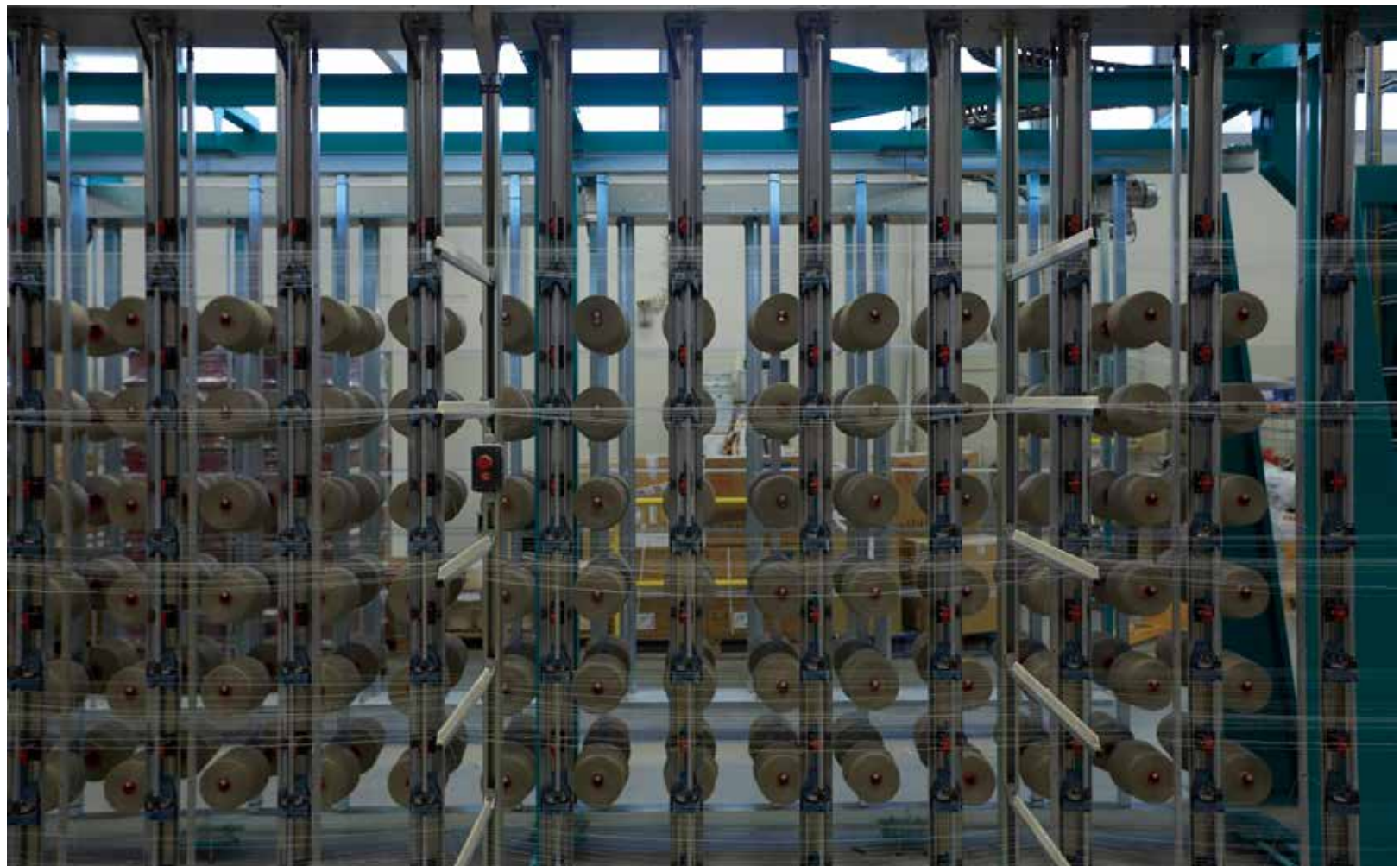
ひとつひとつ手作業で金属を加工した道具が日々の生活に溶け込んでいます。

## Everyday Metalware

Metal is used to make everyday items from large measuring cups used in the markets to ladles and buckets used in the sauna and containers to hold mosquito coils in the forest. At the metalsmithing workshop inherited from his father, Esa Åkerman makes even all of the tools used to craft these items himself. At the peak of the industry, the area was home to around 50 small metalsmiths, but today this number has fallen to just two. Each metal item is crafted by hand and put to practical everyday use.







## ラプアの機織り手

機織り工房として100余年。

ラプア川のもとに工場を構え、17台の織り機が休むことなく動いています。

工場に併設された店舗は、近くに図書館や美術館があるため、地元の人が立ち寄り、よくおしゃべりを楽しんでいます。

現在は、4代目のエスコさん・ヤーナさん夫婦が工場を守っていますが、夏休みには10代の息子さん達も手伝う温かい家族経営が続いています。

## Lapua Weavers

On the banks of the Lapua River stands a weaver's mill, which at more than 100 years old, 17 looms are still in continuous operation. Located near the local library and museum, people from the community often stop by to sit and chat at the mill. This is a family mill now run by Esko and Jaana Hjelt, the fourth generation of the same family. Their teenage sons are around to help during their summer vacations—a sign that the warmth of this small family-run business will continue on.





### ヨキピーの麻

煉瓦作りのリネン工場では、主に麻素材を使ったタオルやサウナで使うマットが作られています。病院や公共施設などからの特注品も数多く手掛けています。国会議事堂内のサウナで使われているタオルも、こちらの工場で作られたものだそうです。国会議事堂にまでサウナがあるなんて、まさにフィンランドらしい一面です。

### Jokipiin Linen

At the red brick linen mill, weavers craft towels and mats made mostly from linen for use in Finnish saunas. The mill also fills numerous customised orders from hospitals and other public institutions. Even the towels used in the sauna at the Parliament House are made by this factory. This adds to the fact that there actually is a sauna there is itself uniquely Finnish.







## ベリー

フィンランドには、果実やきのこなど森の中の自然の恵みは、だれでもどこでも自由に歩き回り、採ることができるという、自然享受権があります。

夏にはベリー摘みを楽しみ、摘み取ったベリーは、朝食やデザートに。

そのまま冷凍保存したり、自家製のジャムやジュースをつくり、保存容器につめて、長い冬にも楽しめます。

## Berries

In Finland, anyone walking through the forests can pick nature's bounties such as fruits and mushrooms which are readily available, as people believe in the right to share nature's blessings. In summer, berries are picked and eaten for breakfast and dessert. They are frozen whole or made into homemade jams and juices, which are kept in storage containers so these can be enjoyed even during the long winters.







## ピルタナウハ織り

伝統的な衣装に使われている、ピルタナウハ織り。「ピルタ」は織るときに使う(櫛のような)道具、「ナウハ」は紐を指します。変化に富んだ多彩な柄は、地域によって異なり、現在も各地の伝統柄として引き継がれています。

一部には、腰に鍵の飾りを下げている女性の民族衣装もあり、“食糧に鍵をかけて守る”という思いから、家庭を守るという印を意味しているといわれています。

## Pirtanauha Weaving

*Pirtanauha* pieces are worn with traditional Finnish clothing. ‘*Pirta*’ refers to a comb-like tool used in weaving, while ‘*nauha*’ refers to a strap or cord. National costumes in Finland are adorned with an array of richly diverse patterns that vary by region and are kept alive in the traditional local patterns still seen today. In some regions, the traditional dress features a decorative key hanging from the waist which symbolises the role of protecting the household.





## 松の木の編みかご

買い物かご、マガジンラック、納戸の収納、新聞受け。

ながい年月使われているかごは、時が経つにつれて、飴色に変化します。

## Woven Pine Basket

These pine baskets function as shopping baskets, magazine racks, closet storage, or for receiving newspaper deliveries. Years of use would see the baskets gradually turn into a deeper caramel colour.





## トゥオヒ

「トゥオヒ」とは白樺の樹皮のこと。

春のうちにトゥオヒを集め、一番外側の皮を丁寧に剥いていきます。一定の幅に切り揃えた皮は自作の木製クリップを使い、丁寧に編まれかごになります。

白樺の樹皮には、苔が生っていますが、森にすむトナカイの大好物だそうです。

## Tuohi

*Tuohi* refers to the bark of the white birch tree, which is collected in the spring. The outermost layer is carefully peeled away and then cut to the proper widths for weaving. Basket weavers then use a handmade wooden clip to weave the strips of bark. Mosses also like to grow on the bark of white birch trees, and it seems to be a favourite snack of the reindeers living in the forest.







フィンランドの人々は、当たり前のように自然と関わりを持っています。また、住んでいる地域によって、四季の暮らし方が様々です。日々のくらしは、住んでいる環境・自然や四季から多くのものを得ています。

春になると、南のほうでは徐々に花が咲き始め、野生のハーブを採ることができる一方で、北では白夜の太陽の元、氷の上で釣りができます。

夏と秋は、収穫の季節です。だれでも森林に入り、ベリーやきのこを取ることが許されています。冬はスキーやスケートを楽しみます。

フィンランドの就業時間は比較的短く、人々は効率良く働くように心がけています。そして、残りの時間で(屋内外での)趣味を楽しみます。もしくは、そうしたいと思っているのです。よりよい日常のために。

ハッリ・コスキネン

Finnish people have a natural relationship with nature. Everyday life is framed by the place you live in and from the four seasons: spring, summer, autumn and winter.

In spring, nature starts to bloom in the South and the first wild herbs can be picked. At the same time you can go ice fishing in the North under the midnight sun. Summer and autumn are the harvest seasons and it is the right of every person to be allowed to pick up wild berries and mushrooms from the wilderness. In the winter time we ski and skate.

Finns do believe that they are efficient workers, with rather short daily working hours. This allows the Finns to go for many activities everyday, both indoors and outdoors. Or this is something to dream about. Better everyday life.

Harri Koskinen

Suomalaisilla on luonnollinen suhde luontoon. Asuinpaikasta riippuen elämäämme rytmittävät eri tavoin neljä vuodenaikaa; kevät, kesä, syksy ja talvi.

Samaan aikaan keväällä kun etelässä luonto puhkeaa eloon, ja mahdollistaa villiyrttien keruun, pohjoisessa pilkitään auringon paistaessa melkein vuorokauden ympäri.

Kesä ja syksy ovat sadonkorjuun aikaa. Jokamiehen oikeus antaa mahdollisuuden kaikille marjojen ja sienien pomimiseen metsistä. Talvella hiihdetään ja luistellaan.

Suomalaisten työaika on suhteellisen lyhyt ja kuvittelemme olevamme tehokkaita, arkisin jää aikaa lukuisille kehittäville harrastuksille niin sisällä kuin ulkona.

Tai siitä me ainakin unelmoimme. Paremmasta jokapäiväisestä elämästä.

Harri Koskinen







## Porcelain

**[02543068] Plate**  
Dark Grey / Approx. dia 17 cm  
\$46



**[02543075] Plate**  
Dark Grey / Approx. dia 23 cm  
\$49



**[02543082] Bowl**  
Dark Grey / Approx. dia. 15 cm x H 5.5 cm  
\$56



**[02543099] Milk Jar**  
Dark Grey / Approx. 200 ml  
\$76



**[02543051] Mug**  
Dark Grey / Approx. 300 ml  
\$56



**Glass**  
**[02543105] Tumbler**  
Dark Grey / Approx. 210 ml  
\$23



**[02543112] Bowl**  
Dark Grey / Approx. dia. 13 cm x H 6.5 cm  
\$36



**Linen Cotton Bath Mitten**  
**[02542955] Off white**  
Approx. 14.5 x 25 cm  
\$46



**[02542962] Beige**  
Approx. 14.5 x 25 cm  
\$46



**Linen Cotton Washcloth**  
**[02542979] Off white**  
Approx. 11 x 78 cm  
\$53



**[02542986] Beige**  
Approx. 11 x 78 cm  
\$53



**Linen Cotton Multi-purpose Cloth**  
**[02542993] S**  
Approx. W 50 x D 35 cm  
\$46



**[02543006] L**  
Approx. W 50 x D 70 cm  
\$53



**Linen Table Runner**  
**[02543013] Wetterhoff**  
Approx. W 147 x D 49 cm  
\$149



**Linen Table Place Mat**  
**[02543020] Wetterhoff**  
Approx. W 49 x D 35 cm  
\$43



**Linen Cotton Table Runner**  
**[02543037] KEHRA**  
Approx. W 145 x D 46 cm  
\$149



**Linen Cotton Place Mat**  
**[02543044] KEHRA**  
Approx. W 46 x D 35 cm  
\$43





Juice Bottle

[02542924] Thin  
For Freezer / 540ml \$23



[02542948] S  
For Freezer / 1.1L \$23



[02542931] L  
For Freezer / 1.6L \$26



Juice Bottle

[02542917] S  
For Fridge / 560ml \$23



[02542900] L  
For Fridge / 1.1L \$23



Water Bottle

[02542887] 310ml  
\$19



White Birch

[02542801] Cooking Spoon  
Approx. L 25 cm \$23



[02542818] Cooking Spoon /  
Long  
Approx. L 28 cm \$19



[02542825] Butter Knife  
Approx. L 20 cm \$13



[02542870] Masher  
Approx. L 18 cm \$19



[02542856] Spatula / S  
Approx. L 12 cm \$13



[02542849] Spatula / M  
Approx. L 14 cm \$13



[02542832] Spatula / L  
Approx. L 28 cm \$16



[02542863] Rolling Pin  
Approx. L 37 cm \$23



Pine Basket

[02543204] S  
Approx. W 22 x D 22 x H 9 cm  
\$66



[02543198] L  
Approx. W 27 x D 27 x H 9 cm  
\$73



Pine Basket with Handle

[02543174]  
Approx. W 40 x D 30 x H 29 cm (incl. handle)  
\$109



Traditional Pattern / Ribbon \$29

[02543136] Hollola Approx. W 1.6 cm x L 1 m

[02543150] Rovaniemi Approx. W 1.6 cm x L 1 m

[02543129] Hauho Approx. W 1.8 cm x L 1 m

[02543167] Sakkola Approx. W 2.2 cm x L 1 m



Wool Blend Room Socks \$53

[02543259] Grey  
37 – 39 (23.5 – 24.5 cm)

[02543266] Grey  
40 – 42 (25 – 27 cm)



[02543273] Orange  
37 – 39 (23.5 – 24.5 cm)

[02543280] Orange  
40 – 42 (25 – 27 cm)



[02543297] Green  
37 – 39 (23.5 – 24.5 cm)

[02603205] Green  
40 – 42 (25 – 27 cm)



## Found MUJI

無印良品はもともと、ものをつくるというよりは、「探す、見つけ出す」という姿勢で生活を見つめてきました。永く、すたれることなく活かされてきた日用品を、世界中から探し出し、それを生活や文化、習慣の変化にあわせて少しだけ改良し、適正な価格で再生してきました。

2003年からは、この活動を「Found MUJI（見出された MUJI）」と名付け、さらに世界の細部にまで入り込みながらよいものを探す旅をはじめました。見出されたものたちの中には、そのままの品質ではわたしたちの生活に入りにくいものもあります。それらを今の生活の品質基準に合わせて、作者と対話しながら改良し、無印良品のものとして仕立て直します。

よいものを探す目を磨き、そのもののエッセンスを残しつつ、それらを現代の生活に合わせてさらによくしていく。その活動 Found MUJI の起点が、青山に誕生しました。

Found MUJI は、無印良品と皆様と一緒にやって行く活動です。

## Found MUJI

Innovations of MUJI are not simply a process of creation, they are a review of living by “Searching and Finding”. Searching throughout the world for durable and long-lasting daily necessities, MUJI refines found items to suit our changing lifestyles, cultures and customs, reproducing them at reasonable prices.

From 2003, ‘Found MUJI’ started its journey with a keen eye for good products, exploring the underlying values of the makers, retaining the essence of their creations, and re-tailoring them into MUJI goods that fit the modern way of life. The Found MUJI journey began in Aoyama.

Join us as we continue the Found MUJI journey together.



**Found MUJI** Suomi Finland

## **Found MUJI** Plaza Singapura

#01-10 to 17 Tel: +65 6264 5838

[www.muji.com/sg/foundmuji](http://www.muji.com/sg/foundmuji)

2018 © MUJI (Singapore) Pte. Ltd. All product and price information are correct as of print, and may be subject to change. Any dimensions quoted are for guidance only. All products are subject to availability. Refer to in-store display for latest updated pricing. All Rights Reserved. Published October 2018.